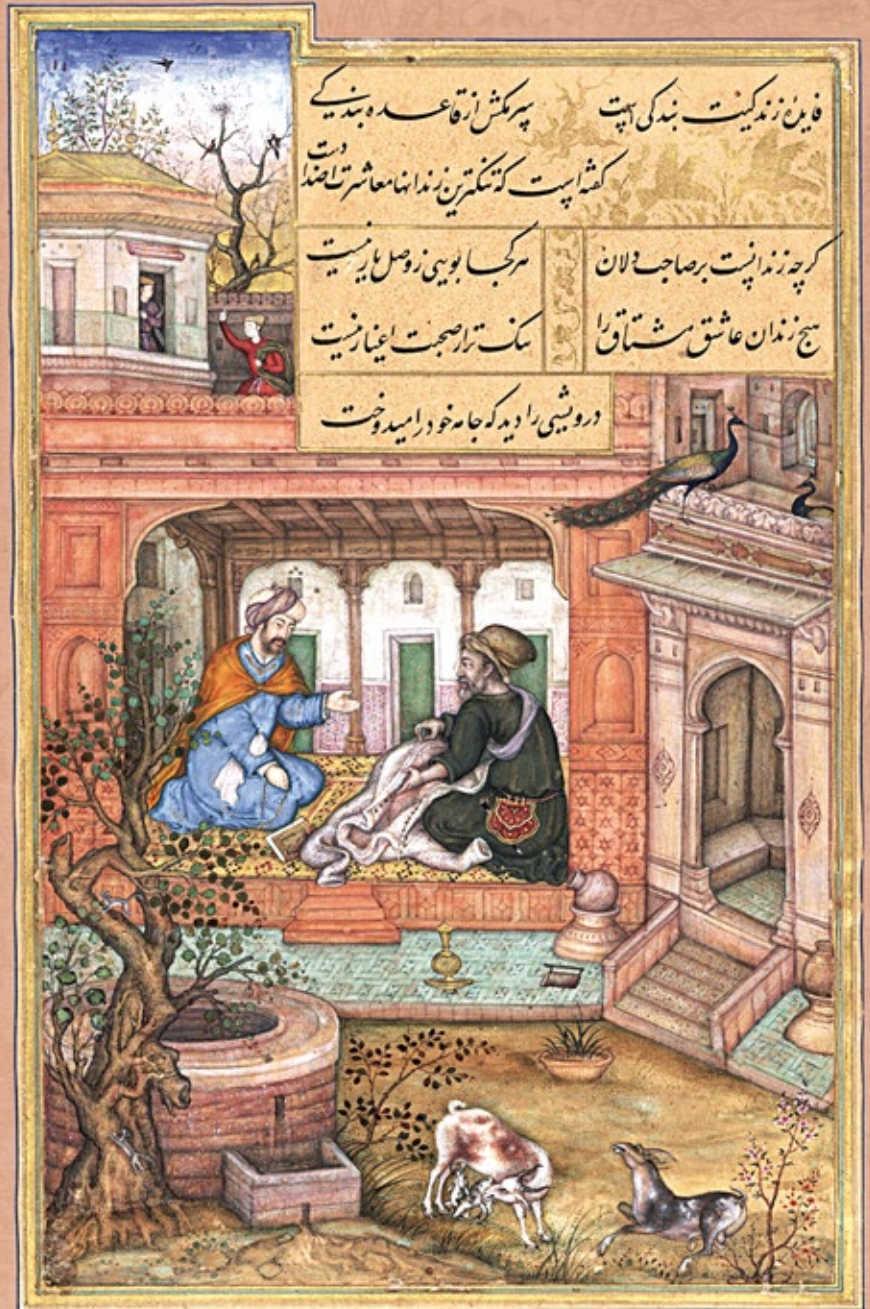


گزارش میراث

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرخس: چرا از ترجمه غافلیم؟ ● رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مواند راند، ترجمه حسین مصومى مصداق ● یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / لستین اومل، ترجمه شکوه سیدی ● ابواسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش، ترجمه به آگاشی، پ. ویک، ترجمه از آگاشی به زکریا جمال کوروش، ترجمه به فارسی محبت لغوری ● نسخه‌های نویافته از هزار حکایت صوفیان / سید عالم‌بهرور ● دوستی شاه خورشید / سید احمدرضا قائم‌مقام ● بیاض صائب / سید جعفر حسین اشکوری ● استنراقاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا بابکی سلماسی ● آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا لهنیز سیدی ● بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه نظریات / محسن شریف صبی ● مکویات قدیم یا مکویات صلیبی؟ ادراک بر نام یک اثر / مستصاف غامس ● بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الایجاب / سارا سلیمان کشکولی ● بررسی ابیاتی از تفریحی سیستان بر اساس جنگ یحیی توفیق / جمشید نامور ● زیر دای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بهبودی ● اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ● نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبنلو ● ترجمه یا مرجع؟ (نویسه‌هایی درباره پژوهشی در طبایع الحیوان) / یوسف الهادی، ترجمه سلمان صاکی ● ملاحظاتی متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاد / ریمان رسولی مهربانی ● ریشه‌شناسی چه می‌کنند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادسی در اسناد آرامی باستان / والتر برونونو هینک، ترجمه سید احمدرضا قائم‌مقام ● ایران در متون و منابع عثمانی (۲۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صاکی ● توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌شرف صافقی ● چند - مسوولان سرد



فین زندگیت بندگی هیت
 پرکش از قاعده بندگی
 کشف است که تنگترین زندانها معاشره است
 کرچه زندانیت بر صاحب دلان
 هیچ زندان عاشق مشتاق را
 هر کجا بویی ز وصل یاریست
 سنگ ترا صجبت ایغار نیست
 درویشی را دید که جامه خود را امید خوست

فهرست

سرزن

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۴-۳

جستار

رساله‌های درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد؛ ترجمه: حسین معصومی همدانی ۸-۵

یک داستان عاشقانه دور از انتظار؛ ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / آستین اوملی؛ ترجمه: شکوفه میبیدی ۳۳-۹

ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی؛ ترجمه به آلمانی: پ. ویتیک؛ ترجمه از آلمانی به ترکی:

جمال کوپرولی؛ ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۴۰-۳۴

نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۵۰-۴۱

دوستی خاله خرسه / سید احمدرضا قائم‌مقامی ۵۵-۵۱

بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۹-۵۶

استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۶-۶۰

آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۷۲-۶۷

بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه طرایف / محسن شریفی صبحی ۷۵-۷۳

مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خانی ۷۸-۷۶

بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۸۰-۷۹

بررسی ابیاتی از فخری سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۷-۸۱

زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۹۵-۸۸

نقد و بررسی

اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ... ۹۸-۹۶

نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۱۱۳-۹۹

ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی؛ ترجمه: سلمان ساکت ۱۲۳-۱۱۴

ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاثر؛ رادمان رسولی مهربانی ۱۴۵-۱۲۴

پژوهش‌های دبایستی

ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ؛ ترجمه: سید احمدرضا

قائم‌مقامی ۱۵۱-۱۴۶

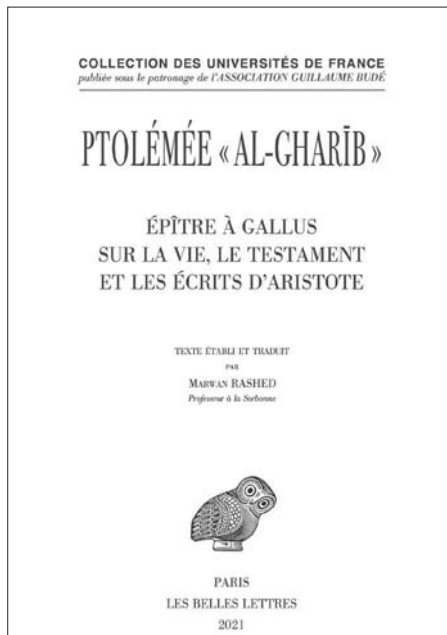
ایران «متون و منابع عثمانی» (۳)

آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی ۱۵۴-۱۵۲

دبارة نوسازی پیشین

توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۶-۱۵۵

چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۹-۱۵۷



رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو

مروان راشد

ترجمه: حسین معصومی همدانی

یادداشت مترجم

در آثار کتابنامه‌نویسان و زندگی‌نامه‌نویسان دوران اسلامی، مانند ندیم و قفطی و ابن‌ابی‌اصیبه، ذیل شرح حال و آثار ارسطو، منقولاتی از رساله‌ای در این باره آمده که به شخصی به نام «بطلمیوس غریب» نسبت داده شده است. کتابی که مروان راشد، محقق فرانسوی-مصری و استاد تاریخ فلسفه دوران باستان و دوران اسلامی در سربن با عنوان *Rvqn² o²g" ëcn/I jct di." / r,vtg" «" I cmvu" uwt" nc" xkg." ng vgw c o gp"gv"ngu"²etkvu"foCtkuvqg* (Paris: Les Belles Lettres, 2021) منتشر کرده شامل متن کامل این رساله است که چنان‌که خود او توضیح می‌دهد اخیراً به دست آمده است. متن رساله بطلمیوس غریب و ترجمه فرانسوی آن کمتر از ۳۰ صفحه از این کتاب تقریباً ۴۵ صفحه‌ای است و بقیه کتاب مقدمه محققانه راشد است در باره این اثر، سرگذشت آن در دوران باستان و دوران اسلامی، هویت احتمالی نویسنده و پژوهشی در اطلاعاتی که از این اثر درباره ارسطو و زندگی او به دست می‌آید.

انتشارات Les Belles Lettres دو مجموعه از آثار کلاسیک به زبان‌های یونانی و لاتینی همراه با ترجمه فرانسوی و مقدمه منتشر می‌کند. در میان صدها اثر که این ناشر تا کنون از موارث علمی و فلسفی و تاریخی و

ادبی یونانی منتشر کرده، سه کتاب هست که چون اصل یونانی آن‌ها از بین رفته به جای متن یونانی متن عربی در آن‌ها آمده است. یکی همین کتاب بطلمیوس غریب است و از دو کتاب دیگر، یکی ترجمه عربی کتاب الحساب یا صناعة الجبر دیوفانتوس اسکندرانی است که یکی از متون مهم ریاضیات یونانی است و دیگری کتابی در باره نوشته‌های یونانیان در باره آینه‌های سوزان. ویراستار هر دو اثر رشدی راشد (پدر مروان راشد) است. جالب است که از این سه کتاب، کتاب الحساب دیوفانتوس بر اساس تنها نسخه آن در کتابخانه آستان قدس رضوی در مشهد تصحیح شده و تصحیح رساله بطلمیوس غریب بر اساس دو نسخه صورت گرفته که نسخه بهتر آن در کتابخانه مرعشی در قم است.

مروان راشد در مصاحبه کوتاهی به صورت فیلم توضیحاتی درباره این اثر داده و آن‌چه می‌خوانید ترجمه گفتار این فیلم است. انگیزه من در ترجمه این مصاحبه، جز آشنایی با این اثر مهم، جلب توجه خوانندگان است به اهمیت گنجینه‌هایی که از آثار علمی و فلسفی در کتابخانه‌های مهم ایران وجود دارد و نقشی که تحقیق در این آثار می‌تواند در تاریخ علم و فلسفه ایفا کند. انگیزه دیگر نقل ادای دینی است که مروان راشد در این مصاحبه

به مرحوم آیت‌الله العظمی مرعشی نجفی و کتابخانه مرعشی کرده‌است و طبعاً بسیاری از پژوهشگران دیگر که از موارد موجود در این کتابخانه استفاده کرده‌اند و می‌کنند در این باره با او هم‌سخنند.

اثری که می‌خواهم درباره‌اش صحبت کنم متنی است که برای نخستین بار تصحیح و منتشر شده‌است. این اثر در اصل به یونانی نوشته شده، اما اصل یونانی آن از میان رفته و تنها ترجمه عربی آن به دست ما رسیده‌است.

سرگذشت این متن بسیار پیچیده است و برای پی بردن به آن باید مناطق زیادی را از زیر پا بگذرانیم. متنی است که از قرن هجدهم از وجود آن آگاه بوده‌ایم و منقولاتی از آن در دست داشته‌ایم، اما اولین نسخه خطی آن همین اواخر در کتابخانه ایاصوفیه استانبول کشف شده‌است. این نسخه به قدری نامفهوم بود که کسی نتوانست آن را تصحیح کند، اما به برکت نسخه‌ای دیگر از این اثر که در شهر مقدس قم در ایران نگهداری می‌شود، بالاخره توانستیم این متن را بازسازی کنیم.

در این اثر، یک عالم فقه‌اللغه به نام بطلمیوس، که به احتمال زیاد اهل اسکندریه مصر بوده، درباره ارسطو سخن می‌گوید و آنچه درباره او می‌گوید در جای دیگری یافت نمی‌شود. به یاری این اثر می‌توان دریافت که ارسطو چگونه انسانی بوده‌است، شخصیت اجتماعی او چگونه بوده و به‌خصوص در مقام فیلسوف و دانشمند چگونه کسی بوده‌است.

بطلمیوس نخست به زندگی ارسطو می‌پردازد. این زندگی‌نامه اطلاعات جدیدی درباره روابط ارسطو با آتنی‌ها و مقدونیه، که قدرت فاتح آن زمان بود، به دست می‌دهد و نشان می‌دهد که ارسطو سعی می‌کرده‌است راه میانه‌ای بین آتن و مقدونیه پیدا کند. همچنین نشان می‌دهد که نظر آتنی‌ها در باره ارسطو چه بوده‌است - و این چیزی است که تا کنون به‌طور دقیق نمی‌دانستیم. با مطالب تازه‌ای که در این اثر هست می‌توانیم رویدادهای سیاسی بزرگی را که با به صحنه آمدن مقدونیه در اواخر قرن چهارم پیش از میلاد آغاز شد و جایگاه ارسطو را در این رویدادها دریابیم. این

اثر نشان می‌دهد که ارسطو در این میان نه عامل مقدونیه در آتن بوده و نه روشنفکری گوشه‌نشین که کاری با حوادث زمان خود نداشته‌باشد.

این رساله همچنین شامل فهرستی از آثار ارسطو، در حدود صد اثر، است که به کمک آن می‌توان نوشته‌های ارسطو را بهتر شناخت. از این نظر، این اثر انقلابی در شناخت ما از کار علمی ارسطو پدید می‌آورد، چون فهرستی که از آثار ارسطو به دست می‌دهد، و تقریباً شامل صد اثر است، نشان می‌دهد که آثار موجود ارسطو بخشی - حتی بخش کوچکی - از کل آثار و پرسش‌ها و پژوهش‌های علمی و فلسفی او را در بر می‌گیرد. البته آنچه از این آثار به دست ما رسیده شاید شاخص‌ترین بخش آن باشد، اما ده‌ها اثر هم، که هر یک درخور توجه است، از میان رفته‌است.

چند کلمه‌ای هم در باره شخصیت مؤلف، که بسیار رازآمیز است، بگویم. این راز از همان صفحه عنوان اثر چاپ‌شده پیداست که مخلوطی است از فرانسه و عربی: بطلمیوس «غریب». واژه غریب در عربی دو معنی دارد که محققان تا کنون نتوانسته‌اند یکی از آن‌ها را انتخاب کنند. غریب در عربی هم به معنی بیگانه است و هم به معنی عجیب، مثل واژه‌های stranger و strange در انگلیسی و étranger و étrange در فرانسه. تا این اواخر نمی‌دانستیم که منظور از بطلمیوس غریب بطلمیوس بیگانه است یا بطلمیوس عجیب.

به نظر من این معما را با توجه به دو منبع یونانی می‌توان توضیح داد که به دوران باستان متأخر تعلق دارند، و نویسنده این اثر را با بطلمیوس فیلا دلف (Ptolémée Phila- delphe)، پادشاه مصر از سلسله بطالسه و بنیانگذار کتابخانه بزرگ اسکندریه، یکی گرفته‌اند. «بطلمیوس فیلا دلف» یعنی بطلمیوسی که خواهرش را دوست دارد، و این لقب را به این علت به او داده‌بودند که بنا بر سستی که از زمان فراغنه وجود داشت، و نیز احتمالاً به‌علل سیاسی، با خواهرش آرسینوئه (Arsinoë) ازدواج کرده‌بود. محققان سربانی وقتی به این واژه برخورد کرده‌اند دیده‌اند که بسیار عجیب است که کسی همسر یا عاشق خواهر خودش باشد

این متن چگونه حفظ شده است؟

معجزه‌ای که این متن را حفظ کرده چیزی جز انتقال متون و وجود سنت علمی نیست. این کتاب که اصل یونانی‌اش، همان‌طور که گفتم، از بین رفته، در حدود قرن ششم میلادی به دست یک مترجم سریانی به زبان سریانی ترجمه شده است. این ترجمه سریانی، که اکنون موجود نیست، در عصر طلایی عباسی و در دوران شکوفایی علمی بغداد که هرچه از میراث یونانی به دستشان می‌رسید ترجمه می‌کردند، به دست یک مترجم عرب یا سریانی به عربی ترجمه شده و دسترسی ما به آن از این راه است.

این متن بسیار درخور توجه نه فقط چیزهایی به ما می‌آموزد که پیش از این نمی‌دانستیم، بلکه به ما نشان می‌دهد که دانشمندان سریانی‌زبان و عربی‌زبان تا چه اندازه به میراث یونانی حرمت می‌گذاشتند و آن را ستایش می‌کردند.

یکی از جنبه‌های جالب توجه این متن این است که مترجم در ترجمه فهرست آثار ارسطو به نظرش رسیده که این فهرست بسیار مهم است و بنا بر این نه تنها باید عناوین آثار را ترجمه کند، بلکه صورت یونانی آن‌ها را هم باید به دست بدهد، یعنی نام‌های یونانی را با الفبای عربی بنویسد. پس این فهرست نه فقط به عربی است، بلکه تا اندازه‌ای هم به یونانی است، منتهی به یونانی‌ای که با حروف عربی نوشته شده است.

رویداد مهمی که سبب شد ما این متن را که از یک قرن و نیم پیش تا کنون به صورت خطی باقی مانده بود تصحیح و منتشر کنیم، کشف نسخه‌ای است در شهر قم در ایران که یکی از مراکز فرهنگی بزرگ ایران است. این نسخه به خط جلال‌الدین دوانی، فیلسوف ایرانی، است که در قرن نهم/پانزدهم زندگی می‌کرده و پیداست که به اهمیت این متن توجه داشته است. با کشف این نسخه در کتابخانه مرعشی در قم، امکان تصحیح این اثر فراهم آمد.

کتابخانه مرعشی را یکی از روحانیان بسیار فرهیخته ایران در نیمه اول قرن بیستم تأسیس کرده است. آیت‌الله مرعشی، در دوران حضور انگلیسی‌ها در ایران، از روی وطن‌دوستی به فکر افتاد که کتابخانه بزرگی از موارث فارسی و عربی که در ایران موجود بود تأسیس کند. این

و بنا بر این، به احتمال زیاد، این بطلمیوس را به جای بطلمیوسی که عاشق خواهر خود است «بطلمیوس زناکار» نام داده‌اند. اما واژه‌های سریانی برای زناکار و بیگانه فقط در یک مصوت با هم اختلاف دارند. به نظر من این خلط را بر این پایه می‌توان توضیح داد.

نکته جالب این است که از دو قرن پیش تا کنون، محققان، چون نمی‌توانستند هویت این بطلمیوس را معلوم کنند، به این خلط بین «غریب» و «بیگانه» رضایت داده‌اند و خطای مترجمان عرب را، که مبتنی بر فهم نادرست آنان از واژه سریانی و خلط میان «زناکار» و «بیگانه» بوده است، راه حلی شایسته برای مسئله تاریخ‌نگاری این متن دانسته‌اند، و شاید به این علت باشد که در این باره بیش از این تحقیق نشده است.

به اعتقاد من نویسنده این متن بطلمیوس فیلاذلف نیست، چون او به کارهای دیگری مشغول بود، بلکه یکی از محققان قرن دوم میلادی است که در حدود سال ۲۰۰ میلادی زندگی می‌کرده است، عالم فقه‌اللغه‌ای از مکتب اسکندریه که اتفاقاً اسمش هم بطلمیوس بوده است و به درخواست دوستی رومی، به نام گالوس، این نامه را درباره زندگی و آثار ارسطو نوشته است.

منابع نویسنده چیست؟

بر اساس معیارهای فقه‌اللغه درمی‌یابیم که منابع بطلمیوس عمدتاً به کتابخانه اسکندریه تعلق داشته‌اند. از یک قرن پیش تا کنون فرض شده است که بین مکتب ارسطو در آتن و نحوه تکوین کتابخانه اسکندریه - این کتابخانه بزرگ که تقریباً چیزی درباره‌اش نمی‌دانیم - ارتباط عمیقی وجود داشته است. محققان احتمال می‌دهند که این کتابخانه بر اساس الگویی که ارسطو برای علم پیشنهاد کرده ساخته شده بوده و حتی کتاب‌هایی از مدرسه ارسطو در آتن به کتابخانه اسکندریه منتقل شده بوده است. این بیش‌ترین چیزی است که می‌دانیم. اما فهرستی که در این اثر آمده به ما امکان می‌دهد که گنجینه آثار ارسطو را که در کتابخانه اسکندریه بوده بازسازی کنیم و حتی تا اندازه‌ای به پروژه علمی کتابخانه اسکندریه پی ببریم.

دانشمند بزرگ چند ده هزار نسخه خطی فارسی و عربی را گرد آورد و گنجینه باشکوهی فراهم آورد. خانواده او برنامه وسیعی برای فهرست کردن این کتاب‌ها آغاز کردند و در جریان فهرست‌نویسی بود که وجود این اثر بسیار مهم، که تا آن زمان فقط یک نسخه از آن در کتابخانه ایاصوفیه استانبول شناخته بود، معلوم شد. فهرست‌نویس ایرانی به اهمیت این اثر پی برده‌است، اما این کشف در غرب ناشناخته بود تا من کار بر روی نسخه مرعشی را شروع کردم و فهمیدم که باید همه قطعات این جورچین را یکجا گرد آوردم. این قطعات عبارتند از: فقراتی از این اثر که در آثار کتابشناسی و زندگینامه‌ای عربی، ذیل مدخل‌هایی که به ارسطو اختصاص یافته، نقل شده‌است؛ نسخه استانبول که بسیار پیش از نسخه قم آسیب دیده‌است و بنا بر این با این که از دهه شصت قرن پیش شناخته بود امکان تصحیح آن وجود نداشت؛ و نسخه تازه‌یاب قم.

چه چیزهای تازه‌ای در این نسخه‌ها که متن را به‌طور کامل در بر دارند، و ما آن را «سنت مستقیم» می‌نامیم هست؟ در واقع دو چیز: از یک سو مقدمه‌نامه‌ای که نویسنده، بطلمیوس، خطاب به دریافت‌دارنده، یعنی گالوس، نوشته‌است. در این نامه بطلمیوس توضیح می‌دهد که پروژه‌اش چیست و از تألیف این رساله چه هدفی دارد. این مقدمه تا کنون به‌کلی ناشناخته بود.

نکته دوم، که گرچه جزئی‌تر است اما آن هم حائز اهمیت است، این که کیفیت بسیاری از قسمت‌ها در «سنت مستقیم» از آن چه در آثار زندگی‌نامه‌نویسان و کتاب‌نامه‌نگاران آمده بسیار بهتر است و بنا بر این منظور مؤلف را بهتر می‌رساند. اما نکته دیگری، که تا اندازه‌ای خلاف انتظار است، این است که این کشف نشان می‌دهد که وضع ما تا کنون هم زیاد بد نبوده‌است. وقتی متقولاتی از این متن را در آثار زندگینامه‌نویسان و کتاب‌نامه‌نگاران می‌دیدیم، نمی‌دانستیم که چه مقدار از متن را نقل کرده‌اند. بنا بر این باید اصل متن را در دست می‌داشتیم تا ببینیم که این مؤلفان کمی از متن را نقل کرده‌اند یا بخش قابل توجهی از آن را. کشف این دو نسخه - نسخه استانبول در دهه شصت قرن گذشته و نسخه

قم در سال‌های اخیر - نکته‌ای را آشکار می‌کند که تا اندازه‌ای دلسردکننده است، زیرا نشان می‌دهد که این منابع بخش‌های بزرگی از این متن را نقل کرده‌اند و بنا بر این تا کنون هم اطلاع ما از این اثر چندان کم نبوده‌است. به این علل، این متن اثری است که هر کس که به تاریخ باستان و تاریخ فرهنگ علاقه دارد یا می‌خواهد ببیند که در جهان سریانی‌زبان و عربی‌زبان به ارسطو چگونه نگاه می‌کرده‌اند، باید آن را بخواند.



قم، کتابخانه آیه‌الله العظمی مرعشی نجفی. نسخه شماره ۱۲۳۸۸، گ ۱۸۵ ب

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Mjqutqy/p oc</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
<i>Cd / u s/k" M kt p "cpf" u s "Fgtxkujgu"kp"Cpcvqnc"l</i> / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Jk/ t" Jkm {cv/k" Ł{ p *C"Vjqwucpf" Pcttcvkxgu"qh"vjg"UwŁu+</i> / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear *Fqkpi"Uqogqpg"cp"Wpkpvgpfgf" Fkuugttxleg+ / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Dc{ /k" kd *Cp" Cpvjqnqi {"qh"Rgtukcp"Rqgo u"Eqo rknf" d{" kd+ / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI</i>	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>V t z/k"U uv p"/ HamidReza (Babak) SALMANI</i>	60-66
<i>Pgy "Kphqt o cvkqp" Cdqw"vjg"Rqgv"qh"öUggm"Mpqqyngf ig"htq o "vjg" Etcfnq"vq"vjg" I tcxgö"(\k" I c j y t c "y " I t " F p k u j " D k l { +</i> and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
<i>Kpxgukicvkpi"vjg"Rqgo u"qh"Vyq" Fkhhtgtpv"Ujco u/k" I u"kp" Oclow k/{k" Nc {kh"y c"UcŁpk/{k" ct {kh</i> (A Handbook on <i>Tjgvtke"cpf"cp" Cpvjqnqi {"qh"Rgtukcp"Rqgo u+ / Mohsen SHARIFI SAHI</i>	73-75
<i>Ocmv d v/k" S c f o</i> or <i>Ocmv d v/k" c f ? *Gctn{"Ngwgtu."qt" Egpguk o cn"NgwgtuA+ / MohamadSadegh KHATAMI</i>	76-78
<i>Kpxgukicvkpi" c" Rquukdknkv{<" Vjg" Cdugpeg" qh" vjg" Vkvng" öWt u j" cn/Fkpö" kp" Nwd d" cn/Cnd d / Sara SOLEYMANI</i> KASHKOULI	79-80
<i>Kpxgukicvkpi" c" Pw o dgt" qh" Hctwmj / {k" U uv p øu" Eqwrngvu" vj tqw i j" [c { "Vc y h s øu" Cpvjqnqi {"qh"Rgtukcp"Rqgo u"l</i> Kiamehr NAMVAR	81-87
<i>Wpfgt"vjg" Cwurkegu"qh" Qtkgpvcnkuvu<" Gzrnqtcvqt {"Tqcfu"vq"vjg" Ocpwuetkrvu"qh" Kdp/k" Dc c øu" Vtcxgnq i wg"l" Reyhaneh</i> BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>Vjg" Nkdtct {"qh" Eqpi tguu" Ecvcnq i wg" qh" Rgtukcp" Ocpwuetkrvu</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHAH	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>vjg" Uocm" Hct oct/p oc</i> , Its Composer and Date of Composition" / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>C"Uwff" Qh" cd k "cn/ c/cy p+</i> / Yousuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>Cl {kd" cn/Fwpf " *Yqpfgtu" qh" vjg" Yqtnf+ / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR</i> ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? *34+ / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
---	---------

On the Previous Articles

On <i>Uj k p / k " \ c / k</i> and <i>Uk p / k " \ c / k " * v j g " Hctuk" Rj qpg o gu" luj " cpf " lul " Tgcnkugf " cu " l + / Ali Ashraf SADEGHI</i>	155-156
<i>Ej c p f - E j c p f / g / Masoud RASTIPOUR</i>	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology

Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]

Proprietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

[qwpgu"Vcunk o k/Rcm

Cover:

Ocj o qqf"Mjcpk

Print:

Miras

No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation? 3-4

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHIED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI 5-8

An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the *Khosrow-nāma* / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI 9-33

Abū-İshāq-i Kāzirūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI 34-40

A Newly-Found Manuscript of *Hizār Hikāyat-i Şūfiyān* (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR 41-50

The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 51-55

Bayāz-i Şā'ib (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI 56-59

Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of *Tārīx-i Sīstān* / HamidReza (Babak) SALMANI 60-66

New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (*Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy*) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI 67-72

Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in *Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zarāyif* (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI 73-75

Maktūbāt-i Qadīm or *Maktūbāt-i Sadī*? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI 76-78

Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in *Lubāb al-Albāb* / Sara SOLEYMANI KASHKOULI 79-80

Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yaḥyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR 81-87

Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI 88-95

Reviews and Critiques

The Importance of *The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts* to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHABI 96-98

A Few Notes on the New Edition of *the Small Farāmarznāma*, Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO 99-113

Translation or Distortion? (A Few Comments on *A Study Of Ṭabā'ī' al-Hayawān*) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET 114-123

Some Considerations on the Edited Text of *'Ajāyib al-Dunyā* (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI 124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 146-151

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI 152-154

On the Previous Articles

On *Shin-i Zayī* and *Sin-i Zayī* (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI 155-156

Chand - Chand-e / Masoud RASTIPOUR 157-159